



### Présentation de Sassoun

**A Son excellence Monsieur l'ambassadeur d'Israël en Espagne, Monsieur Daniel Kutner,**  
**A Monsieur le Président de ARCII, le Professeur Andréou Lascorz Arca,**  
**Aux dignitaires présents à cette rencontre,**  
**A toutes les personnes qui sont ici,**  
**Je désire présenter notre association SASSOUN.**

*¡A su Excelentísimo señor embajador de Israel, al señor Daniel Kutner, al Presidente de la ARCCI, el profesor Andreu Lascorz Arca, a todos los dignitarios presentes en este encuentro, a todas las personas que están aquí, quiero presentar nuestra asociación SASUN.*

**SASSOUN est une association d'amitié entre le peuple arménien y le peuple juif, et entre l'Arménie et l'Etat d'Israël. Le mot SASSOUN fait référence à l'épopée de David SASOUN, nôtre ancêtre guerrier, qui a pu résister aux envahisseurs. SASSOUN est devenu un symbole de la résistance arménienne.**

*SASUN es una asociación armenia por la amistad entre el pueblo armenio y el pueblo judío, y entre Armenia y el Estado de Israel. La palabra SASUN se refiere a la epopeya de David SASUN, nuestro ancestro guerrero del siglo 10, que pudo resistir a los invasores. SASUN se convirtió en un símbolo de la resistencia armenia.*

**Un village porte son nom, et c'est dans ce lieu que le sultan Abdul Hamid a commence en 1896 les premiers massacres d'Arméniens (prélude au génocide de 1915).  
Mais SASSOUN signifie aussi "joie" en hébreu, c'est donc un symbole de joie (et d'espérance!) pour nous.**

*Un pueblo lleva su nombre, y este lugar es donde el sultán Abdul Hamid comenzó en 1896 las primeras matanzas de Armenios (preludio del genocidio de 1915). Pero SASUN significa también alegría en hebreo, así que es un símbolo de alegría (¡y de esperanza!) para nosotros.*

**Notre engagement avec le peuple juif et l'Etat d'Israël remonte à 1984, grâce au Docteur Israël Feldman.  
Pourquoi avons-nous choisi Israël?**

**Le peuple arménien a une histoire quelque peu semblable à celle du peuple juif:**

- Souffrances injustes,
- Diaspora,
- Génocide.

*Nuestro compromiso con el pueblo judío y el Estado de Israel se remonta a 1984 gracias al Doctor Israël Feldman.*

*¿Porque escogimos a Israel?*

*El pueblo armenio tiene una historia algo similar a la historia del pueblo judío:*

- Sufrimiento injusto,
- Diáspora,
- Genocidio.

**Cependant, la dispersion du peuple juif est beaucoup plus ancienne et a duré pratiquement 2000 ans.**

**D'autre part, l'Holocauste est un fait unique dans l'histoire de l'humanité, par sa nature globale et par le fait qu'il a été commis par les nations les plus civilisées de la terre (en commençant par l'Allemagne).**

*Sin embargo, la dispersión del pueblo judío es mucho más remota, y duró casi 2000 años.*

*Por otra parte, el Holocausto es un acontecimiento único en la historia de la humanidad por su naturaleza global y por el hecho de que fue cometido por las naciones más civilizadas de la tierra (empezando por Alemania).*

**En conséquence, il n'est pas question pour nous d'entrer dans la compétition des victimes!**

**Sassoun affirme que Jérusalem est la capitale éternelle d'Israël, même si cela nous met en désaccord avec le Patriarcat arménien de cette ville.**

*¡Entonces, desde luego, no se trata para nosotros de entrar en una competencia entre las víctimas!  
SASUN afirma que Jerusalén es la capital eterna de Israel, aunque esto nos deja en desacuerdo con el Patriarcado armenio de esa ciudad.*

**Dans SASSOUN, nous nous sommes engagés à lutter contre la propension de toutes les nations (y compris de l'arménienne) à culpabiliser le peuple juif, et à notre époque l'Etat d'Israël également, de tous les malheurs de l'humanité. Dans ce 21ème siècle, l'antisémitisme s'est converti en antisionisme, mais les racines sont les mêmes!**

*En SASUN nos dedicamos a tratar de luchar contra la propensión de todas las naciones (incluyendo a Armenia... ) a culpar al pueblo judío, y hoy día también al Estado de Israel, de todas las desgracias que sufre la Humanidad. ¡En este siglo 21 el antisemitismo se ha convertido en el anti-sionismo, cuyas raíces son las mismas!*

**Nous croyons que la restauration des Juifs en Israël représente l'espérance de tous les opprimés de la terre, y compris celle des Arméniens. Bien sûr notre peuple se réfugie derrière le fait que l'Etat d'Israël n'a pas reconnu le génocide arménien à la Knesset (ce qui n'est pas sûr, étant donné que la Commission de l'Education du Parlement israélien vient de le faire) pour refuser cela. Mais nous devons tenir compte des pressions turques et américaines sur Israël!**

*Creemos que la restauración de los Judíos en Israel representa la esperanza de todos los oprimidos del planeta, incluyendo a los Armenios. Por supuesto nuestro pueblo se queja de que el Estado de Israel no ha reconocido el genocidio armenio en el Kneset ( lo que no es cierto, ya que la Comisión de Educación del Parlamento israelí acaba de hacerlo), pero debemos tener en cuenta las presiones turca y americana sobre Israel.*

**Il est évident que l'Islam est en crise au 21ème siècle, et qu'il veut rejeter la culpabilité de sa chute sur Israël et sur les pays occidentaux. Les attaques islamistes sont les indicateurs d'une religion en décadence qui essaye de survivre par la violence. Ce qui se passe en Turquie, en Syrie et en Irak est typique de cette décadence.**

*Es evidente que el Islam está en crisis en el siglo 21 y quiere echar la culpa de su caída a Israel y a los países occidentales . Los ataques islamistas son los indicadores de una religión que está decayendo y que trata de sobrevivir por la violencia. Lo que está sucediendo en Turquía, Siria e Irak ahora , es típico de tal decadencia.*

**Notre action, tant la vôtre avec l'association ARCII que la nôtre avec l'organisation SASSOUN, est clairement de la sagesse, parce que continuer à condamner, sans raison, les Juifs et Israël, est une folie totale! Personne ne peut s'opposer au sens de l'Histoire, qui est en train de permettre à Israël de se rétablir sur sa terre après 2000 ans de persécution et d'exil.**

*¡Nuestras acciones, tanto las suyas con la asociación ARCII, como las nuestras con la organización SASUN, se arraigan claramente en la sabiduría, porque seguir condenando, sin razón, a los Judíos y a Israel, expresa una locura total! Nadie puede oponerse al sentido de la Historia, que está permitiendo que Israel se asiente de nuevo en su tierra tras 2000 años de persecución y exilio.*

**Vive ARCII!  
VIVE SASSOUN!  
Et surtout VIVE ISRAEL!**

*¡Viva la ARCII!  
¡Viva SASUN!  
¡Y sobre todo Viva ISRAEL!*

**Docteur Paul Kieusseian  
Président de SASSOUN**

*Doctor Paul Kieusseian  
Presidente de SASUN*

**Traducteur: Docteur Israel Feldman**